第一图书网, tushu007.com

<<恼人风味阿谁知>>

图书基本信息

书名：<<恼人风味阿谁知>>

13位ISBN编号：9787811352078

10位ISBN编号：7811352079

出版时间：2009-5

出版时间：暨南大学出版社

作者：谢耀文

页数：284

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

<<恼人风味阿谁知>>

内容概要

《恼人风味阿谁知：翻译理论与技巧》讲述了：我们把外文诗译成中文的时候，不能不充分考虑和巧妙运用很多汉语词语的厚重历史积淀所演化成的诗的色彩，很多时候大可借助我们传统中达致兴象圆融，情味隽永，韵趣清远，姿致灵动和意境“不隔”等等高妙的技巧。
在某些情况下，通过对遣词命意作适当而相称的转换，由表层转入深层，由形似走向神似，由一个传统转向融合另一传统，由一种历史记忆转向带进另一历史记忆，从而拓宽诗境，提升诗格，增加点情致摇曳的空间，这是可取可行的。
我把这种手法简称为转，亦即“循本加厉”。
我认为，“望今制奇，参古定法”值得大家作进一步的深入研究。
惟其望今制奇，与时俱进，传统才不至成为因袭的重担（a burden of outmoded observances）；正因参古定法，翻旧为新，刨奇方可以具有历史的深沉（historical depths）。
概而言之，我们的目标应该是：求古今之合，索中外之同：极含茹吐弃之能，尽曲折腾挪之妙。

<<恼人风味阿谁知>>

书籍目录

第一部分 管窥之见似和不似都奇绝——全、添、转循本加厉“ 高处切 ”与“ 静中深 ”理一、分殊、两行与所谓汉语优势魔方联望今制奇与参古定法和而不同与过则为灾【译例】颊上添三毛每当看见天上的彩虹7K仙致蝴蝶芳心血泪涓涓滴促进文明的女性在滚滚红尘中平和静默地前行日影斜斜，时值黄昏诗的行程夜想曲白云送我出山来布鲁日格尔尼卡的橡树啊鸽泉边，幽径旁致云雀流浪者之歌记忆致一高地少女玛格丽特的痛苦白屈菜致一女士当她在我眼前初露娉婷颂诗：不朽之光属少年决心与自主第二部分 英译中——循本加厉华兹华斯诗选九月之晨的伦敦独刈者岩上樱草威尼斯共和国的灭亡诗人和笼中斑鸠是的，你真美辛普朗山口节录少年吟湖乡夕阳早春吟我体验过奇异的情感波澜我曾经漫游在异邦三年来她沐浴着阳光雨露过去昏聩把我精神封闭水手的母亲早春三月桥边致杜桑·卢维杜尔致雏菊从格拉斯米尔山谷出发窄谷西行途中路易莎致一少妇道义的不朽铁肩啊，夜莺我不在世上虚妄的事物中探索从提罗尔土地前进吧灵魂自有它不可摧毁的坚城过于自信的政治家比利时西北的布鲁日城布鲁日插曲访滑铁卢战场归来亚琛多瑙河之源斯多巴赫瀑布阿耳一汉狄克瀑布湖畔名碑传不朽作于瑞士一天主教州反思布里恩茨湖景天使岭雪娘施维茨城心灵以同样节奏跳动这如茵的草地四时之代序罗马马里奥山上一棵松阿尔班山上眺望罗马特拉西米诺湖畔续前题亚平宁山一寺院废址静夜思弥尔顿，你应该致肯特郡的英豪你们快来颂歌弦琴山的回音我早为你难过远见丹麦王子啊，心上人新的佳景总与旧的相连空谷微风致云雀高入云霓的山佳妙的黄昏致——没有一片叶子显示枯萎的痕迹法国人入侵俄罗斯穷苦苏珊迷幻梦不是从天国逃遁的精灵第三部分 中译英——和而不同的传统话语和而不同司空图二十四诗品雄浑冲淡纤裱沉着高古典雅洗练劲健绮丽自然含蓄豪放精神缜密疎野清奇委曲实境悲慨形容超诣飘逸旷达流动理与情（情理、情致、情景）要则叶燮论理事情叙事要则景与情要则情与景例句/诗情景交融/相触赋比兴及例诗“ 以意逆志 ”和《锦瑟》刘勰论风骨王国维论境界王夫之论影中取影壮美与优美高拔宏达豪宕深婉飞动整严奇峭精深瘦劲感怆杜诗佳篇咏物佳篇——体物得神刘勰论通变神与韵严羽论兴趣神韵例句谢臻定义格格与致语言姿致格境致例诗【例诗】云飞北阁轻阴散和晋陵陆丞早春游望（杜睿言）夜泊牛渚怀古（李白）疏影（姜夔）摸鱼儿（辛弃疾）锦瑟（李商隐）少年游（欧阳修）金缕曲（王昌龄）出车（诗经）望月（杜甫）春望（杜甫）水龙吟（苏轼）登岳阳楼（杜甫）结语参考书目

章节摘录

美国极具权威的语言研究所，作了多年研究之后得出一个重要的结论：Why is he your boss？He has a bigger ’ vocabulaly than yours.我不想讨论是否中国人更具当“ 波土 ”（老板）的资格，但有一点是肯定的：这个民族的灵性是得到一种极妙语言的滋润的。
中文是最简洁、明快、有力、生动、丰富、优美和最富效益的语言之一。
它易于挥洒，更擅于蕴藉，处处表现出对自然的尊崇和对生命能量的珍惜；“ 简为贵 ”就是它的箴言。
把这箴言扩成对等于一句英语名言：Brevity is the soul of wit，也只有五个音节——“ 简乃智之魂 ”。
说起来就像一句“ cantilena ”（徐缓如歌），很是从容儒雅。
（有趣的是，两人分说这两句话，同时开始，当如歌的中文已唱罢，并留下绕梁余响的时候，那句也很精练优美的英语才说到一半。
但不能以此定优劣。
长有长的好，短有短的妙，并列第一吧。
）而从这一语言的弹性和活力，不难窥见它的使用者的潜质与潜能、创造力和凝聚力。
我不知道有哪一种语言能用更小的时值、空间、能量表达一个同样高妙的哲理或诗情，完成一次同样深刻的创造性思维，而且具有那样音乐化的声调和审美化的藻绘。
“ 意广象圆，机灵感捷 ”谁最当之无愧，不言而喻啊。
一切伟业宏图都始于思想与语言。
历史已经见证了创造和发展这一语言的中华民族往昔腾飞的辉煌，还将礼赞她今天再度崛起的神速。
不管将来还有什么海啸山崩，什么废墟余烬，她仍将继续以腾龙起凤的万千气象，给人类文明添上更瑰丽的锦色与传奇。
中国文化传统中有一点很重要，就是它的无与伦比的抒情性（1yricism）。
这种抒情性之所以出类拔萃，应该归因于在神、气、意，理、事、情，格、境、致等多方面的微妙调节和平衡。
一切文学艺术都是情感的表现，或情理，或情境／景，或情致，相当于英文的“ sensibility，sensuosity，and sensitivity ”。
情理更多表现为格（包括体、律、调，势／位、风、骨）；情景／境当然主要是意境／意象（包括象、色、界）；情致主要是意致和韵致（包括韵、趣、味）。

编辑推荐

《恼人风味阿谁知：翻译理论与技巧》收录了大量的译例，并通过译例阐述了作者对中英诗歌五译的经验体会和技巧。
全书共分三个部分，具体内容包括“高处切”与“静中深”、华兹华斯诗选、司空图二十四诗品、情与景例句/诗、王夫之论影中取影、格境致例诗等。
该书可供各大专院校作为教材使用，也可供从事相关工作的人员作为参考用书使用。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com